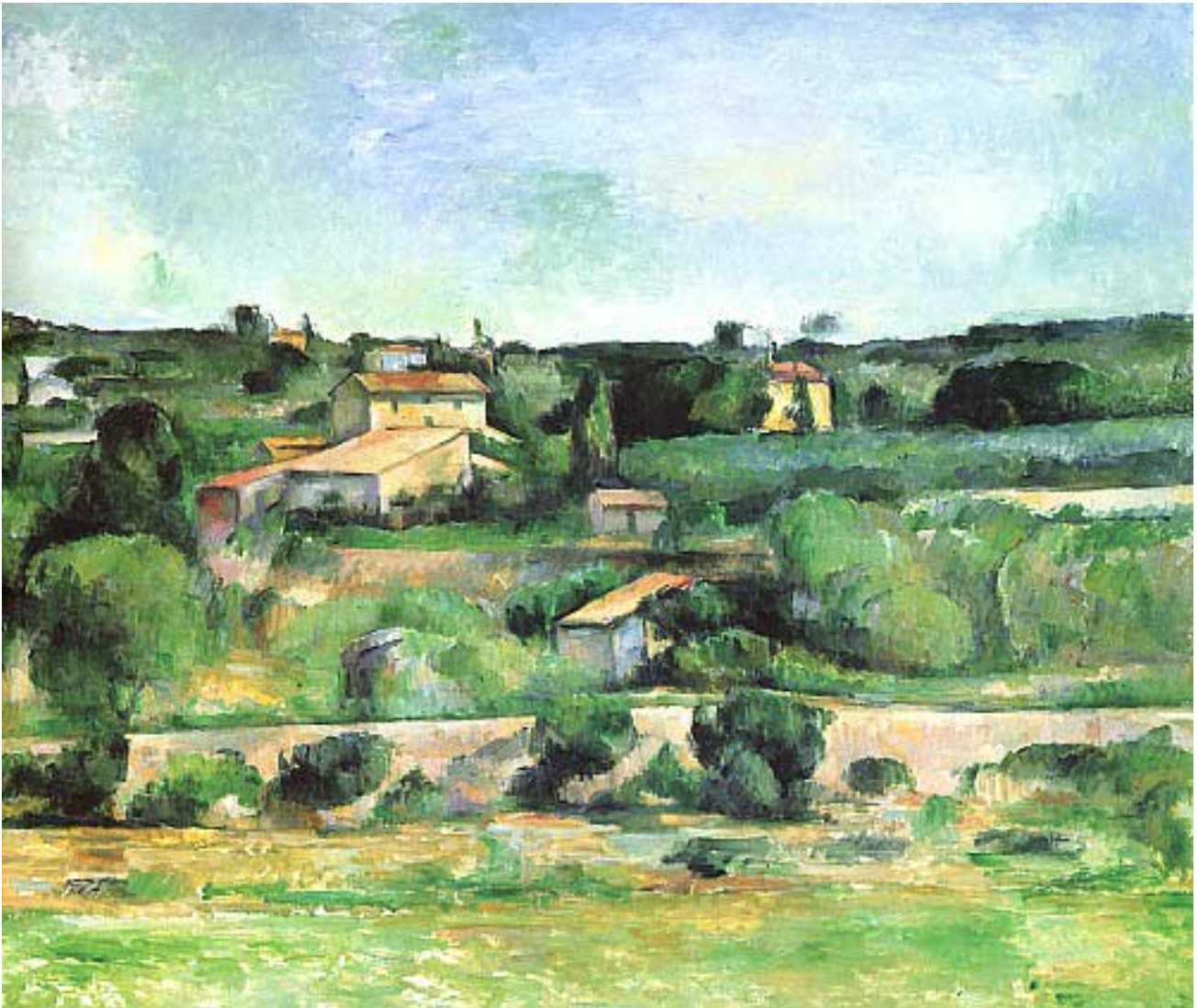


JEAN GIONO

**L'OMP CH'AL  
IMPLANTAVE ARBUJ**



CLAPE CULTURÂL ACUILEE

JEAN GIONO

---

**L'OMP CH'AL  
IMPLANTAVE ARBUJ**

CLAPE CULTURÂL ACUILEE

---

Titul originâl:

*L'homme qui plantait des arbres*

Traduzion di Sergio Fantini

Cu la colaborazion di Žuan Bosniac

Su la cuvierte piture di Paul Cézanne ("Aix-en-Provence" - 1887)

Sessantesim-setim titul de Clape culturâl Acuilee

© Éditions Gallimard 1980

© Clape Culturâl Acuilee 1999

# JENTRADE

*Jean Ferdinand Giono (1895-1970) al è našût a Manosque, in Provence, di une famee modeste di divignince in part piemontese.*

*Al à lavorât in banche fintremai al 1929 cuanch'al à lassât il puest par vivi dal so lavôr di scritôr. La grande vuere, ch'al veve çhapât part tanche reclûte, a fo par lui l'ocasion e la reson des sôs šieltis esistenziâls di fonde:*

- la vocazion a la leteradure, uniche forme di elevazion int'un mond dominât e travanât dal mâl;*
- l'amôr pe Provence soreglade, patrie pluiprest di un insumiament che no di une realistiche osservazion;*
- l'affirmazion di un pacifisim cence compromès e la condane definitive de culture dal progrès e da l'industrie ch'a puartin di necessitât a la vuere.*

*Pe sô originalitât e pal so cuintriconformisim Giono nol è mai stât acetât de societât leterarie francese.*

*Des sôs òparis in prose a mertin nomenadis Culine (1929), Il çhant dal mond (1934), L'ussâr sul cuviert (1951). Al è anče autôr de ricolte di viers Compagnâts dal flaut (1924) e di une serie di saĝs: Presentazion di Pan (1930), Refût di ubidience (1937) e Lètare ai contadîns su la puaretât e su la pâs (1938).*

*L'omp ch'al implantave arbuj a jè la storie di un pastôr che, cence nissun tornecont personâl e a sun di grandis strușiis, si met, cun dute tenacitât, a implantâ arbuj di cetantis cualitâts int'une lande desolade de Provence.*

*In grazie di chê sô dedizion a la nature, la desolazion di chê lande si stramude int'un grand zardìn: «se si ten cont ch'al jere vignût fûr des mans e da l'ànime di chel omp (il protagonist de conte, n.d.t.) - cence impresch de tècniche - si capiș cemûd che i umign a podaressin jessi creatîvs tanche Diu in çhamps che no sedin chej de distruzion».*

*s. f.*

Par che la personalitât di un omp a distaponi cualitâts pardabon strasordenariis, si à di vê la fortune di podê scrutinâ la sô azion dilung di cetančh agns. Se chê azion no presente formis di egoisim, se l'idee che le rêg a jè di une generositât cence pareli, se si è bielavuâl sigûrs che no à mai cirût nissun compens inalgò e che sore il dut e à lassât in tal mond olmis visibilis, alore si čhatisi, cence risčh di falâ, denant di une personalitât memorabil.

Ža fa uns cuarant'agns, o fasevi une lunğhe marčhade sun pecoj dutafat discognošûts dai turisčh, in chê antighe region des Alps che s'interne te Provence.

Chê region a confine a sud-est e a sud cul cors meĝan de Durance, fra Sisteron e Mirabeau; a nord cul cors superiôr de Drôme, de risultive fintremai a Die; a ovest cu lis planuris dal Comtat Venaissin e cui spirons de mont Ventoux. A čhape dentri dute la part a tramontane dal dipartiment des Basses-Alpes, la part a misdî de Drôme e une piçule enclave de Vaucluse.

Cuanche jo o començai la mê lunğhe čhaminade in chej disierts, chej sîts, sui mil e doi, mil e tre metris di altitudin, a jerin crots e avuâj. Si viodeve nome levande salvadie.

O sčhavačavi il puest te sô larghece massime e, daspò tre dîs di marčhade, mi soi čhatât int'une baliverne

cence il so compagn. M'inčhampai donghe di un scarsanalît borg bandonât. O jeri cence aghe de di prime e o scugnivi čhatânt. Chel trop di čhasis, cundut ch'a jerin dirocadis, tanche un ģhespâr vieri, mi faserin scrupulâ che par antîc a vevin di sei stâts lenti une risultive o un poč. A jere sî une risultive, ma in seče. Lis cinc sîs čhasis cence cuviert, smorseadis dal ajar e de ploe, la gleseute cul so tôr sdrumât, a jerin disponudis come ch'a son čhasis e glesiis tai paîs vîvs, dome che li ogni forme di vite a jere disparide.

A jere une biele zornade di Jugn dute un soreli, ma, sun chês tieris cence ripâr e altis tal cîl, l'ajar al soflave cunt'une brutalitât insapuartabil. Il so rugnâ framieĝ des čhasis dirocadis al pareve chel di une bestie salvadie stiçade biel ch'a manghe.

O scugnîi lâ vie di là. Daspò cinc oris ch'o čhaminavi, no vevi ančemò čhatade l'aghe e no vevi nissune sperance di čhatânt. E dulinviè il stes sut, lis stessis jerbatis incudidis. Mi parè di lumâ a la lontane une sàgume nere, in pîs. Le čhapai pal tronc di un arbul solitari. In ogni câs, m'inviai di chê bande. Al jere un piorâr. Uns trente pioris pognetis su la tiere infogade a polsavin donghe di lui.

Mi dè di bevi fûr de sô buraçhe e mi menà daurman li dal so tamar, int'une conçe da l'alture. Al traeve l'aghe - famose - di une buse naturâl, unevore fonde: parsore lui j veve instalât un mulignel rudimentâr.

L'omp al čhacarave pôc. Chest al è il costum dai solitaris, ma si lu sintive sigûr di sè, e fidanços in cheste sigurece. Un fat insolit in chê region disprivade di dut. Nol jere a stâ int'une staipe ma int'une vere čhase di clap là che

si viodeve benon cemûd che lui cul so lavôr al veve repeçât chel grèban ch'al veve çhatât cuanch'al jere rivât lenti. Il cuviert al jere sald e stagn. L'ajar che lu petave al faseve sui cops il sunsûr dal mâr su la rive.

La çhase a jere biel in sest, la massarie distrigade, il palment di bree scovât, la sclope invueleade; la cite a bulive sul fûc; in chel o lumai che si veve apenis sbarbirât, che duçh i siei botons a jerin tacâts come cu va, che i siei vistîts a jerin pontâts cu la curie precise ch'a fâs sparî lis mendis.

Mi proferì un plat di mignestre, po cuanche j slunghai la borse dal tabac, mi disè che nol fumave. Il so çhan suturni come lui, al jere afietôs ma no sudizionôs.

Al jere stât clâr fin dal prin moment ch'o varès passade la gnot là di lui; il prin borg al jere lontan anchemò plui di une zornade e miege di strade. Par donghe, o vevi a pratiche il caratar des raris borgadis de region. And' è cuatri o cinc lontanis une da l'altre, su lis cuestis des alturis, in tai boscs di rôj juste insomp des çharadoriis; dulà ch'a son a stâ boscadôrs ch'a fasin çharvon di len. A son puesçh che si vîv malementri. Lis fameis, strentis, tant d'Unviêr che d'Istât, une cuintri da l'altre in chê clime di ruspidece eccessive, tal isolament a çhalçhin il lôr egoisim. L'ambizion irazionâl a creš fûr di misure te brame di sçhampâ vie di chej sîts. I omps a van a puartâ il çharvon in citât cui camions, po a tornin. Anche i caratars plui salds a clopin sot di chê duše scozese. Lis fèminis a clucišin asse. A son in concorince sun dut quant, tant pe vendite dal çharvon che pal banc in glesie, pes virtûts che si scombatin tra di lôr, pai

vizis che si scombatin tra di lôr e par dut chel mešedum di vizis e di virtûts. Cence padìn. Par prionte, l'ajar, anče chel cence padìn, al spong i gnervs. I suicidis a son epidemics e cetančh i cās di matetât, dibot simpri sassine.

Il pastôr, che nol fumave, al čhapà sù un sac e al stručhà su la taule un grum di gland. Al tacà a scrutinâlu cun dute atenzion, disseparand chel bon di chel difietôs. Jo intant o fumavi la pipe. Mi proferii di judâlu. Mi disè ch'al jere afâr so. Difat, stant l'impegn ch'al meteve te vore, no insistei. Dute li la nestre partide di discors. Cuanch'al finì di meti adun un biel grum di gland di chel bon, lu dispartì in grumuts di dîs tocs dal un. Biel intant, stant che ju stağave unevore di donghe, al scartave i plui pičuj o chej un alc scridelîts. Cuanch'al vè denant di sè cent tocs perfets, si fermà e o lèrin a pognisi.

La companie di chest omp a deve la pās. Tal doman j domandai il permès di polsâ dutaldì là di lui. J someà dutafat naturâl. O ančemò miôr, mi dè l'ande che nol jere nuje ch'al podès intrigâlu. Cheste fermade no mi coventave gran, ma o jeri dut curiôs e o volevi savênt di plui. Al šocà fûr il trop des pioris e lis menà a pašon. Prin di partî, al infondà int'un seglot di aghe il sacut là ch'al veve metût il gland šielğût cun dute cure e contât.

M'inacurgei che a ûs baston si puartave daûrsi une mace di fiêr penge tanche un poleâr e lunghe un metri e mieğ. Jo o fasei come chel ch'al va a spas juste par polsâ e o čchapai une strade paralele de sô. Il pašon al jere int'une bassane. Al lassà il čchan a fâj la vuaite al trop e al vignì sù de mê bande. O scrupulai ch'al vignìs a cridâmi pe mê

indiscrezion, nolafè: a jere la strade ch'al veve di fâ e mi invidà a compagnâlu se no vevi nujaltri ce fâ. Al leve in sù, uns dusinte metris plui innà.

Rivât sul puest ch'al veve destinât, al començà a implantà te tiere la mace di fiêr. Al faseve une buse là ch'al meteve un gland; subit daûr al tornave a stropâle. Al implantave rôj. I domandai se chê tiere a jere sô. Mi rispuindè che nò. Savevial di cui ch'a jere? Nol saveve. Al prossumave ch'a fos comugnâl, o jerie salacôr di int che no s'incurave piç? No, lui nol bacilave di savê cui ch'al jere il paron. Cussì al implantà lis cent pomutis di gland cun dute curie.

Daspò gustât, al tornà a selezionâ la semence. O crôd di vê insistût un biel pôc cu lis mês domandis par vê une rispueste. Al jere tre agn ch'al pastanave lens in chê solitudin. In' veve implantâts cent mil. Di cent mil a vevin picât fûr vinçh mil. Di chej vinçh mil al calcolave di pierdint anchemò mieğs, parviè dai roseadôrs o di dut ce che no si rive a previodi dai plans de Providence. In' restavin dîs mil ch'a saressin vignûts sù in chel sît là che prin nol jere nuje.

Alì ret mi interessà di savê la sô etât. Al jere clâr ch'al veve plui di cincuant'agn. Cincuantecinc, mi disè lui. Al veve non Elzéard Bouffier. Al jere stât paron di une colonie a la basse. La sô vite le veve vivude.

Al veve pierdût il fi sôl ch'al veve, po la fêmine. Si jere ritirât te solitudin, indulà ch'al veve gust di vivi biel planc, cu lis pioris e il çhan. Al veve pensât che chel païs al sarès muart par mançance di arbuç. Al ġontà che, stant che

nol veve altris dafâs plui impuartants, al veve decidût di fâ alc par rimedeâ.

Dal moment che in chel jenfri o menavi anče jo, cundut ch'o fos ġovin, une vite bessole, o savevi točhâ cun delicatece l'ànime dai solitaris. Ma tantetant o fasei une falope. La mê ġovin etât, justeapont, mi puartave a inmaginâ l'avignî in funzion di me stes e di une cierte ricerche di felicitât. O disei che, tal timp di trent'agn, chej dîs mil rôj a saressin stâts magnifics. Mi rispuindè cun dute semplicitât che, se il Signôr lu varès lassât in chest mond, di li a trent'agn in' varès implantâts tančh che chej dîs mil a saressin stâts tanche une gote tal mâr.

Paraltri al jere ġa daûr a studiâ la riproduzion dai fajârs e donghe chase al veve un vivâl sfiât fûr de fae. Lis menadis, ch'al veve parât des pioris mediant di une filiade, a jerin bielîs che ce. Al veve tal châv anče i bedois pai terens là che, mi diseve, un ciert umidôr al regnave nome che a cualchi metri sotvîe.

Tal doman si lassàrin.

L'an daûr a sclopâ la grande vuere che mi impegnâ par cinc agn. Un soldât di fantarie nol podeve bacilâ daûr arbuj. Par dî il vêr, chê tâl robe no veve fat bote in me; le vevi calcolade tanche une sorte di balîn, tanche une colezion di boj par un dî, e dismenteade.

Saltât fûr de vuere, mi rivà une minime indenitât di congè ma cunt'una grande brame di respirâ un flic di ajar net. Cence nissune altre idee fisse tal châv, al infûr di chê, o tornai indaûr in chej sîts bessôj.

Il paisaĝ nol veve mudât. Purpûr, dilà dal paîs bandonât, o lampai di lontan une sorte di fumate grise ch'a cuviergeve i pecoj tanche un tapêt. Fintremai de vee, o vevi tornât a pensâ a chel piorâr pastanadôr di lens. «Dîs mil rôj, o pensavi tal gno cûr, a covin dabon une biele larghure.»

O vevi viodût a murî masse int in cinc agn par no inmaginâmi facilmentri la muart di Elzéard Bouffier, tante plui che, cuanche si à vinčh agns, si čhale chej di cincuante a ûs di viêj che ur reste nome di murî. Nol jere muart, che anzit al steve benon. Al veve mudât mistîr. Al veve nome cuatri pioris, ma un centenâr di bočs. Al veve licuidât lis pioris ch'a fasevin pericolâ lis sôs plantisions di arbuĵ. Parcè che, mi disè (e in' vei la prove), a la vuere no j veve abadât ni pôc ni trop. Al veve seguitât a implantâ come dut nuje.

I rôj dal 1910 cumò a vevin dîs agn e a jerin plui grančh di me e di lui. Al jere un spettacul impressionant. O jeri restât mucin e, stant che lui nol diseve et, o passàrin dute la mari zornade tal so bosc biel persembolansi cidîns. A jerin tre strics lungs in dut undis chilòmetris e largs, al plui, tre.

Se si ten cont ch'al jere vignût fûr dut des mans e da l'ànime di chel omp - cence impresčh de tècniche - si capiš cemûd che i umign a podaressin jessi creatîvs tanche Diu in čhamps che no sedin chej de distruzion.

Al veve fat ce ch'al veve tal čhâv, e i fajârs che mi rivavin a la spâdule, sparničâts a voli pierdût, lu testimonavevin. I rôj a jerin fis e al jere passât il timp che il surisam al podeve dissipâju; cuant a la Providence, par

fiscâ la vore fate, chê a varès vût aromai di ricori a la bissebove. Mi mostrà un cetantis maraveosis boschetis di bedois impastanadis di cinc agn, tant a dî dal 1915, tal timp che jo o jeri a bati a Verdun. Ju veve metûts in dučh i puesčh là ch'al scrupulave, cun buine reson, che l'umiditât a rivàs a fîl di tiere. A jerin tenars tanche canajuts e di bieles vignude.

Paraltri il procès inviât al veve l'ande di funzionâ in çhadene. Lui no j bacilave daûrj; al seguitave ustinât il so impegn, unevore sclet. Ma, tornand jù bande il borg, o viodei l'aghe a cori in rojučs che, daspò-mai, a jerin simpri stâts in seče. A jere la plui strasordenarie vore di reazion che mi ves capitât di viodi. Chej rojučs une volte a vevin l'aghe, ma par antîc. Cualchidun di chej borgs maluseriôs ch'o ài dit sul imprin, ju vevin fats sù in sîts là ch'a jerin antighis borgadis celtichis-romanis. A restavin anchemò des olmis che i archeoligs a vevin burît fûr, çhatand dai amps là che tal XXm secul par vê un flât di aghe si scugnive proviodisi di cistiernis.

Anche l'ajar al sgharnave ciertis semencis. Int'un cu l'aghe a tornarin a comparêsi i vençhârs, il ġoncli, i prâts, i zardîns, lis rosis e une cierte reson di vivi.

Ma la mudance a leve indenant cussì a planc che si insedave te realtât cence sčas. I čhačadôrs ch'a levin a cirî jeurs o cenglârs in chês solitudins si vevin visât di chê bondance di arbussîts ma j e vevin metude in cont a la strambetât da la nature. Parchel nissun nol inderedave la vore di chel omp. Se culchidun al ves vût cualchi scrupul, j varès fat cuintri. Lui al jere fûr di ogni suspîet. Cui varessial

podût prossumâ, tai paîs e tes aministrazion publichis, une tâl ustinazion te plui grande generositât?

Dal 1920 in ca, no soi mai restât plui di un an cence lâ a čhatâ Elzéard Bouffier. No lu ài mai viodût a cedi ni a cecenâ. E tantetant nome il Signôr al sa se lu à točât. No ài fat il cont dai siei disinghans. Si pò nome inmaginâ che, par un sucès compagn, al veve coventât di vinci cetantis travarsîis; che, par sigurâsi la vitorie di un tâl slanč, al veve coventât di tignî bot al disconfuart. Un an al veve vût plantât plui di dîs mil ajars. A muririn dučh cuančh. L'an daûr, al bandonà i ajars par tornâ ai fajârs ch'a rionarin ančhemò miôr che no i rôj.

Par vê une idee avonde precise de sô grene ecezionâl, no si à di dismenteâ ch'al lavorave int'una solitudin complete; cussì complete che, a la fin da la sô vite, al veve pierdût l'usance di fevelâ. O no sintivial vadì la dibisugne?

Tal 1933, al ve la vîsite di un vuardebosc ch'al restà scaturît. Chel funzionari j notificà l'ordin di no impiâ fûcs tal aviert par no prejudicâ il svilup di chê foreste naturâl. A jere la prime volte, j disè chel biât omp, ch'al viodeve un bosc a vignî sù dibessôl. In chê volte, Bouffier al leve a impastanâ fajârs a dodis kilometris di čhase sô. Par sparagnâsi il viag - stant ch'al veve ġa setantecinc agn - al pensave di fâ sù una casope di clap tal sît des plantisions. Le fasè l'an daûr.

Tal 1935, une vere delegazion governative a rivà a scrutinâ chê foreste naturâl. Si tratave di un personâġ

impuartant dal Ministeri da l'agricolture, di un deputât, di cualchi tecnic. Si sintì ungrumon di peraulis inutilis. Si stabilì di fâ alc e, biadelore, no si fasè nuje ģhavand une čhosse di sest: chē di meti la foreste sot de pupilance dal Stât e improibî che si lès a fâ čharvon. Stant ch'al jere impossibil di no restâ čhapâts de bielece di chej arbussits cussì in salût. A inzingarà fintremai il stes deputât.

Tai graduâts vuardeboscs o vevi un amì ch'al jere te delegazion. J distaponai il misteri. Int'une des setemanis daûr, o lèrin dutun a cirî Elzéard Bouffier. Lu čhatàrin su la vore, a vinčh chilòmetris d'indulà ch'a vevin fate l'inspezion.

Il graduât forestâl nol jere amì gno par diband. Al cognoševe il valôr des robis. Al rivà adore di no dî peraule. Ur proferì i ûvs ch'o vevi puartât daûr. O spartìrin in tre la mirinde e o restàrin li cidìns par oris a dilung a contemplâ il paisaĝ.

La cueste d'indulà ch'o vignìvin a jere semenade di plantis altis dai sîs ai siet metris. M'impensavi dal aspìet dal teritori in tal 1913: il disiert... Il lavôr calm e regulâr, l'ajar vîv dai pecoj, la vite caste e, sore il dut, la serenitât da l'ànime j vevin conferît a chel vieli une salût dibot solene. Al jere un atlet di Diu. Mi domandavi cetantis altris araduris ch'al varès ančhemò semenât di lens.

Prin di lâ vie, il gno amì al risčhà cualchi consei in mert di ciertis essencis che chel teren al pareve che ur confasès. Nol insistè. «Pal fat che, dissàl, chel galantomp al sa plui di me.» Dopo un'ore di strade - stant che l'idee j jere

crešude dentri - al ġontà: «In' sa plui di dučh cuančh. Al à čhatât la maniere juste di sei content!»

Al è in grazie di chel graduât che no baste la foreste ma anče la felicitât di chel omp a forin proteġudis. Al fasè destinâ tre vuardeboscs a la sô protezion e ju scaturì int' une forme tâl ch' a restarin insensibij a dutis lis mândulis che i boscadôrs a podevin proponiur.

La vore a periculâ dabon nome in timp de vuere dal 1939. I autos che in chê volte a levin a gasogin, no vevin mai avonde di len. Si comenčà a tajâ i rôj dal 1910, ma chej boscs a jerin cussì lontans di ogni rêt stradâl che l'operazion si palesà diseconomiche dal pont di viste finanziari. Le bandonarin. Il pastôr nol veve viodût nuje. Al jere a trente chilòmetris lontan di là e al seguitave pacific la sô vore, ignorand la vuere dal '39 come ch' al veve ignorât la vuere dal '14.

O ài viodût Elzéard Bouffier un ultin viaġ tal mês di Jugn dal 1945. In chê volte al veve otantevot agn. O vevi dunche tornât a čhapâ la strade dal disiert, ma cumò, nostante la ruvine che la vuere a veve lassât il paîs, a jere une coriere ch' a faseve servizi tra la valade de Durance e la montagne. O metei sul cont di chel mieġ di transpuart vonde rapid il fat di no rivâ plui a cognoši i puesčh de mês primis čhaminadis. Mi pareve anče che l'itinerari mi fasès passâ par puesčh gnûvs. O vei dibisugne di un non di paîs par concludi ch' o jeri pardabon te region ġa timp a patràs e desolade. O dismantai de coriere a Vergons. Tal 1913, chest borgut di dîs dodis čhasis al veve tre abitants. A jerin

salvadis, si odeavin, a vivevin di čhace cui tramais: pôc sù pôc jù tal stât fisic e morâl dai omps de preistorie. Dulintôr lis urtiis a cercenavin lis čhasis bandonadis. A jerin cence sperance. Par lôr si tratave nome che di spietâ la muart: destîn che nol dispon pič a sei virtudiôs.

Dut al jere mudât. Parfin l'ajar. Impen dai burlačs secs e mastîns che mi vevin ricevût la prime volte, al soflave un ajarin dolč dut imbalsamât. Un sunsûr compagn di chel da l'aghe al rivave dai pecoj: al jere chel dal ajar tal bosc. Infîn o sintîi, robe di no crodi, il sunsûr vêr da l'aghe corint int'un sfuei. O viodei ch'a vevin fate une fontane, ch'a butave benon, e, ce che m'ingusî di plui, che j vevin implantât dacîs un tei, biel gruès, ch'al podeve ġa vê uns cuatri agns simbul indineabil di un resuriment.

Paraltri Vergons al pandeve segnâj di impegn che par sei čhapât si scuen vê di necessitât sperance. A son stâts disbratâts i rudinačs, paradis jù lis stabiliduris dissipadis dai mûrs e tornadis a fâ sù cinc čhasis. Il borg al contave ġa vinčhevot cristians cun cuatri cubiis ġovinis. Lis čhasis gnovis, stabilidis ch'al jere pôc, a jerin cercladis di orts là ch'a menavin, misturâts ma biel in rie, verduris e rosis, cauliflôrs e garofolârs, puârs e bočhis di leon, selars e anemuj. Un puest che si varès vût gust di jessi a stâ.

Di là m'inviai a pîd. La vuere ch'o jerin apenis saltâts fûr no veve permetût il disvilup complet de vite, ma Lazar al jere fûr de tombe. Sui flancs bas des montagnis, o viodevi dai čhamputs di vuardi e di siale ančemò no in spi; dapîd dai čhanâj a sverdeave cualchi pradarie.

A son stâts avonde i vot agn che nus disseparin di chel timp par che dut cuant il païs al sflandoràs di salût e di bielstâ. Tal sît dai grèbans ch'o vevi viodût tal 1913, a dan sù cumò uncetantis colonîs ben tignudis, ben stabilidis, ch'a pandin une vite comude e contente. Lis vieris risultivis, nudridis des plois e des nêvs che i boscs a stratignin, e àn tornât a butâ. Lis aghis a son stadis incanaladis. Daprûv di ogni colonie, in boschetis di ajars, i sfueis des fontanis si slumbriin sun tapêts di mentuce fresche. I païs a son tornâts sù un pôc a la volte. Int vignude de planure là che la tiere a coste çhare si è domiciliade tai païs puartand cun sè ğoventût, moviment, spirt di venture. Par strade si scuintrisi cun omps e fêminis rubesçh, fantats e fantatis ch'a san ridi e ch'e àn gust di lâ su lis sagris. Se si conte la int di prin, di no cognošile daspò ch'a vîv pulît, e i gnûvs rivâts, plui di dîs mil ànimis a ğholdin cumò une vite gnove in grazie di Elzéard Bouffier.

Cuanch'o ài fat riflès che un omp sôl, cence nujaltri infûr des sôs risorsis fisichis e morâls, al è stât avonde par fâ resurî dal disiert chest païs di Canaan, jo o dîs che, al dispiet di dut, la condizion umane a jè amirabil. Ma cuanch'o fâs i conts di dut ce ch'al à coventât di constance te grandece da l'ànime e di ustinazion te generositât par rivâ a chest risultât, alore mi çhape il plui grand rispiet par chel vieli contadîn inleterât ch'al è stât bon di puartâ insomp cheste vore degne di Diu.

Elzéard Bouffier al è lâc cul Signôr pacifichementri tal 1947 tal ospizi di Banon.